ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ

Մարսելի փաստաբանների պալատի,
ի դեմս նախագահի
պարոն Էրիկ Կամպանայի

և

Հայաստանի փաստաբանների պալատի,
ի դեմս նախագահի պարոն Արա
Զոհրաբյանի
միջև

Հիմնվելով Հայաստանի և Ֆրանսիայի փաստաբանների միջև առկա հին և ամուր մշակութային կապերի, եղբայրության և բարեկամության վրա,

Կարևորելով փաստաբանի մասնագիտության իրականացման համար փոխադարձ հետաքրքրության ոլորտում համագործակցության իրականացումը և փորձի փոխանակումը,

Ցանկանալով խրախուսել Ֆրանսիայի և Հայաստանի միջև գիտելիքների և փորձի փոխանակումը փաստաբանների վերապատրաստման ոլորտում,

Համոզված լինելով երկու երկրների փաստաբանների գործունեության պաշտպանության և զարգացման հարցում օգնություն ցուցաբերելու համար այդ համագործակցության արդյունավետության մեջ,

Հայաստանի փաստաբանների պալատը և Մարսելի փաստաբանների պալատը ցանկանում են հաստատել հատուկ պայմաններ, որոնք թույլ կտան երկու հաստատությունների փաստաբաններին առավելագույնս լավ ծանոթանալ միմյանց

CONVENTION DE COOPERATION

ENTRE

L'Ordre des avocats du Barreau de Marseille
représenté par son Bâtonnier,
Monsieur Erick CAMPANA

ET

l'Ordre des avocats du Barreau d'Arménie
représenté par son Bâtonnier, Monsieur Ara
Zohrabyan

Considérant la base d'anciens et solides liens culturels, de fraternité et d'amitié entre les avocats d'Arménie et de France ;

Reconnaissant l'importance de la mise en œuvre d'une coopération et d'échanges d'expertise dans leur domaine d'intérêt mutuel concernant l'exercice de la profession d'avocat;

Désireux d'encourager les échanges de compétences et d'expériences entre la France et l'Arménie en matière de formation des avocats;

Convaincus de l'intérêt de cette coopération pour aider à la protection et au développement des activités des avocats des deux pays;

Le Barreau d'Arménie et le Barreau de Marseille souhaitent établir des relations privilégiées permettant aux avocats des deux institutions de mieux se connaître et de nouer des relations juridiques plus permanentes et constructives, selon les modalités suivantes :

հետ և հաստատել ավելի մշտական և կառուցողական իրավահարաբերություններ, հետևյալ սահմանված կարգով

ԳԼՈՒԽ 1
ԱՌԱՐԿԱ

Հոդված 1

Սույն պայմանագրի առարկան հետևյալ մասնագիտական պահանջներին համապատասխանելն է՝

- հեշտացնել երկու հաստատությունների միջև հարաբերությունները,
- հեշտացնել երկու երկրների միջև մասնագիտական գործունեության վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակումը, մասնավորապես մասնագիտական էթիկայի և վերապատրաստման վերաբերյալ, ինչպես նաև այն բնագավառների, որոնք այս հաստատությունների յուրաքանչյուր անդամին կօգնեն առավելագույնս լավ հասկանալ մյուս հաստատության երկրի օրենքները և օրենսդրական համակարգը,
- թույլատրել փոխանակումների և հանդիպումների կազմակերպումը, մասնավորապես մասնագիտական վերապատրաստման, նաև երիտասարդ փաստաբանների վերապատրաստման ոլորտում,
- խրախուսել երկու հաստատությունների անդամների միջև երկարատև մասնագիտական և անձնական հարաբերությունները,
- թույլատրել, որ ընդհանուր գաղափարները կամ նախաձեռնությունները, առաջանան այն գործերի վերաբերյալ, որոնք կապված են մասնագիտության համատեղ

TITRE 1
DE L'OBJET

ARTICLE 1

La présente convention a pour objet de répondre aux besoins professionnels suivants:

- faciliter les relations entre les deux institutions;
- faciliter l'échange d'informations sur l'exercice de la profession entre les deux pays, comme notamment l'éthique professionnelle et la formation professionnelle mais aussi dans des domaines qui aideront chaque membre de ces institutions à mieux comprendre les lois et le système légal du pays de l'autre institution;
- permettre l'organisation d'échanges et de rencontres, particulièrement dans le secteur de la formation professionnelle et celui des jeunes avocats;
- encourager, sur le long terme, les contacts professionnels et personnels entre les membres des deux institutions;
- permettre que des idées ou initiatives communes voient le jour relativement à des affaires liées à la défense des intérêts communs de la profession ou à toute autre affaire requérant une semblable approche.

շահերի պաշտպանության կամ նման մոտեցում պահանջող ցանկացած այլ հարցի հետ:

ԳԼՈՒԽ 2
ՎԵՐԱՊԱՏՐԱՍՏՈՒՄ

Հոդված 2

Հաստատությունները պայմանավորվում են կանոնավոր կերպով Մարսելում և Հայաստանում անցկացնել գիտաժողովներ, գործնական պարապմունքներ եւ գիտական սեմինարներ:

Հոդված 3

Հաստատությունները մտադիր են նպաստել երիտասարդ փաստաբանների և ունկնդիրների փոխանակմանը, այնքանով, որ նման փոխանակումը կարող է լինել ուսումնական դասընթացի անբաժանելի մասը՝ գործնական ուսուցմանը (փորձաշրջանին) համարժեք: Այդ փոխանակումը կիրականացվի երկու պալատների հնարավորության սահմաններում:

ԳԼՈՒԽ 3
ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄԸ

Հոդված 4

Հայաստանի փաստաբանների պալատը և Մարսելի փաստաբանների պալատը կանոնավոր կերպով կկազմակերպեն հանդիպումներ երկու պալատների պատվիրակությունների միջև, հիմնականում իրավական պրակտիկայի, փաստաբանների մասնագիտական իրավունքների և մասնագիտության կարգավորման հետ կապված կարծիքներ

TITRE II
DE LA FORMATION

ARTICLE 2

Les institutions conviennent d’organiser régulièrement des colloques, ateliers ou séminaires de formation à Marseille ou en Arménie.

ARTICLE 3

Les institutions entendent favoriser l’échange de jeunes avocats et d’élèves avocats dans la mesure où un tel échange peut faire partie intégrante de cursus d’études ayant valeur d’équivalence de stage. Cet échange se réalisera dans la limite des capacités d’accueil des Barreaux respectifs.

TITRE III
DE L’ECHANGE D’INFORMATIONS

ARTICLE 4

Le Barreau d’Arménie et le Barreau de Marseille organiseront régulièrement des rencontres entre les délégations de leurs barreaux respectifs en vue d’échanger des avis et informations ayant principalement trait à la pratique juridique, aux droits professionnels des avocats et à leur organisation professionnelle.

և տեղեկություններ փոխանակելու նպատակով:

Հոդված 5

Հայաստանի փաստաբանների պալատը և Մարսելի փաստաբանների պալատը կանոնավոր կերպով տեղեկություններ կփոխանակեն իրենց երկրներում փաստաբանի մասնագիտությամբ աշխատելու և մասնագիտական պրակտիկայի վերաբերյալ միտումների, համակարգի և զարգացումների մասին:

Հայաստանի փաստաբանների պալատը պարտավորվում է թույլատրել Մարսելի փաստաբանների պալատի փաստաբաններին Հայաստանում անցնել պրակտիկա:

Մարսելի փաստաբանների պալատը պարտավորվում է թույլատրել Հայաստանի փաստաբանների պալատի ֆրանկոֆոն փաստաբաններին Մարսելում անցնել պրակտիկա:

ARTICLE 5

Le Barreau d'Arménie et le Barreau de Marseille échangeront régulièrement des informations sur les tendances, le système et les évolutions relatifs à l'entrée dans la profession et aux stages professionnels dans leurs Etats respectifs.

Le Barreau d'Arménie s'engage à permettre en pratique à des jeunes avocats du Barreau de Marseille d'effectuer un stage en Arménie.

Le Barreau de Marseille s'engage à permettre en pratique aux avocats francophones du Barreau d'Arménie d'effectuer un stage à Marseille.

Հոդված 6

Յուրաքանչյուր հաստատություն պետք է կանոնավոր կերպով մյուս կողմին տեղեկացնի փաստաբանի մասնագիտության վերաբերյալ օրենսդրական փոփոխությունների մասին:

ARTICLE 6

Chaque institution tiendra régulièrement l'autre informée de toute évolution législative concernant la profession d'avocat.

Հոդված 7

Պալատները կփոխանակեն անհրաժեշտ տեղեկություններ, որոնք նրանց թույլ կտան իրենց անդամներին տեղեկացնել այլ պետությունում որպես փաստաբան հանդես գալու համար անհրաժեշտ պայմանների, սահմանափակումների և չափորոշիչների, մասնավորապես ընդունող երկրի իրավական, էթիկայի և

ARTICLE 7

Les Barreaux échangeront les informations nécessaires pour leur permettre d'informer leurs membres des conditions, restrictions et qualités pour s'établir en tant qu'avocat dans l'autre Etat, notamment en ce qui concerne les normes légales, d'éthique et professionnelles prévalant dans l'Etat d'accueil.

մասնագիտական նորմերի վերաբերյալ:

Յուրաքանչյուր պալատ կանի հնարավորինս աջակցելու իր պալատի անդամներին՝ մյուս պալատին անդամագրվելու համար, պայմանով, որ գրանցման պայմանները պետք է պահպանվեն, յուրաքանչյուր երկրի օրենսդրության և միջազգային կոնվենցիաների համաձայն:

Chaque Barreau fera tout son possible pour favoriser l'inscription des membres de l'autre Barreau, à son propre Barreau, sous réserve que les conditions d'inscription soient remplies, conformément à la loi de chaque Etat et aux conventions internationales.

ԳԼՈՒԽ 4
ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՈՒՄ

TITRE IV
DU FINANCEMENT

Հոդված 8

Նախորդ գլխում թվարկված գործողությունները կարող են տեղի ունենալ միայն համապատասխան ֆինանսավորում ստանալուց հետո, որը յուրաքանչյուր ստորագրող կողմ պարտավորվում է տրամադրել իր սեփական միջոցների հաշվին կամ դրանք փնտրել երկկողմ համագործակցության վարկերից կամ ազգային կամ միջազգային վարկատուներից:

ARTICLE 8

Les opérations de coopération mentionnées au titre précédent ne peuvent être engagées qu'après l'obtention d'un financement que chaque signataire s'engage à dégager sur fonds propres, ou à rechercher sur des crédits de coopération bilatérale ou auprès de bailleurs de fonds nationaux ou internationaux.

Յուրաքանչյուր գործողության համար, ֆինանսական աջակցությունը կքննարկվի ստորագրողների կողմից և ամփոփագրի տեսքով կհանդիսանա որպես հավելված:

Pour chaque action, la prise en charge financière sera négociée par les signataires et fera l'objet d'un récapitulatif sous forme d'annexe.

ԳԼՈՒԽ 5
ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

TITRE V
DISPOSITIONS GENERALES

Հոդված 9 Պայմանագրում փոփոխություններ

Սույն պայմանագիրը կարող է ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն լրացվել, փոփոխվել, բացառությամբ՝ պայմանագրի առարկայի, փոխադարձ համաձայնությամբ ստորագրողների կողմից լրացուցիչ համաձայնագիր կազմելու միջոցով:

ARTICLE 9 : MODIFICATION DE LA CONVENTION

La présente convention peut être complétée, modifiée, intégralement ou partiellement, à l'exception de son objet même, d'un commun accord, par les signataires, au moyen d'un avenant.

Հոդված 10 Պայմանագրի գործողության ժամկետը

Սույն համագործակցության պայմանագիրը կնքվում է սկզբնական 3 /երեք/ տարի ժամկետով: Այն կարող է երկարացվել ստորագրողների կողմից, նույն ժամկետով:

Սույն համագործակցության պայմանագիրը կարող է միակողմանիորեն դադարեցվել ստորագրողներից յուրաքանչյուրի նամակով, ստանալու օրվանից սկսած վեց ամիս հետո, չխախտելով արդեն ծրագրավորված ընթացիկ, բայց դեռևս չկատարված գործողությունները:

ARTICLE 10 : DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention de coopération est établie à la date de sa signature pour une durée initiale de 3 (trois) ans. Elle peut être tacitement prorogée par les signataires pour une période égale.

Cette convention de coopération peut être unilatéralement suspendue par lettre par chacun des signataires, avec effet six mois après réception, sans préjudice pour les actions en cours déjà programmées mais non encore exécutées.

Հոդված 11 Պայմանագրի պահպանումը

Մարսելի փաստաբանների պալատի և Հայաստանի փաստաբանների պալատի միջև համագործակցության իրականացումը և հարաբերությունների մոնիթորինգը կարող է հեշտացվել յուրաքանչյուր պալատում մեկ կամ մի քանի պատասխանատուների նշանակմամբ, որոնք կկազմեն մշտական կոմիտե:

Այդ կոմիտեն կարող է գումարվել Մարսելում կամ Հայաստանում փաստաբանների պալատներից մեկի նախաձեռնությամբ՝ իր ցանկությամբ ընտրելով օգնականներ:

ARTICLE 11 : SUIVI DE LA CONVENTION

La mise en place de la coopération et du suivi des relations entre le Barreau de Marseille et le Barreau d'Arménie pourra être facilitée par la désignation d'un ou de plusieurs correspondants au sein de chaque Barreau constituant un comité permanent.

Ce comité pourra se réunir à l'initiative de l'un ou de l'autre Barreau à Marseille ou en Arménie, en s'adjoignant des personnalités qu'il souhaitera.

Հոդված 12 Կողմերի պարտականությունները

Մարսելի փաստաբանների պալատի նախագահը և Հայաստանի փաստաբանների պալատի նախագահը պարտավորվում են հեշտացնել վերոհիշյալ պարտավորությունների

ARTICLE 12 : OBLIGATIONS DES PARTIES

Le Bâtonnier de l'Ordre des avocats du Barreau de Marseille et le Bâtonnier de l'Ordre des avocats du Barreau d'Arménie s'engagent à faciliter le respect des engagements sus énoncés et à régler par

պահպանումը և փոխադարձ համաձայնությամբ լուծել բոլոր դժվարությունները, որոնք կարող են առաջանալ սույն պայմանագրի մեկնաբանման կամ կիրառման ընթացքում:

accord amiable toute difficulté pouvant survenir à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention.

Սույն պայմանագիրը կազմված է երկու բնօրինակից, հայերեն և ֆրանսերեն լեզուներով, որոնք գործում են կողմերի համար: Այն ուժի մեջ կմտնի ստորագրման օրվան հաջորդող ամսվա ընթացքում:

Cette convention est rédigée en deux exemplaires originaux, en français et en arménien, qui font foi entre les parties ; elle entrera en vigueur dans le mois suivant la date de sa signature.

ք. Երևան
23 ապրիլի 2014թ.

fait à Erevan,
le 23 avril 2014,

Հայաստանի փաստաբանների պալատ

Նախագահ պարոն Արա Զոհրաբյան

Pour l'Ordre des avocats du Barreau d'Arménie

Monsieur Ara Zohrabyan
Bâtonnier de l'Ordre

Մարսելի փաստաբանների պալատ

Նախագահ պարոն Էրիկ Կամպանա

Pour l'Ordre des Avocats du Barreau de Marseille

Monsieur Erick CAMPANA
Bâtonnier de l'Ordre